

民胞物與 Minbaowuyu

30期
Issue no. 30

2017 年夏季
Summer 2017

飲
茶

嶺
南
畫
派

南
派
武
術

粵
劇

中國教室之嶺南文化 China Classroom: Lingnan Culture

政局景象 Political Landscape

回歸二十年 香港再啟航
20th Anniversary of Reunification -
Hong Kong Recommences

社區關懷 Love Your Community

耀華員工支持社區「良心飯堂」
Yew Wah Staff Supports
Community-Minded Cafeteria

B&P GROUP

保華生活教育集團學術及社會事務季刊
B & P Group Academic and Social Affairs Newsletter

目錄 Table of Contents

3 編者的話 From Editor

封面專題 Cover Feature

中國教室之嶺南文化 China Classroom: Lingnan Culture

4 加強文化自信的底氣
Strengthening Cultural Self-Confidence

8 與在地歷史文化相遇
An Encounter with Local History and Culture

11 民族遷徙、融合與緬懷故土的故事
A Tale of Ethnic Movement and Integration and Remembrance of Native Land

15 香港的嶺南族群及文化根源
Lingnan's Ethnic and Cultural Origins in Hong Kong

政局景象 Political Landscape

19 回歸二十年 香港再啟航
20th Anniversary of Reunification – Hong Kong Recommences

22 新政府施政展望
Policy Outlook for the New Government

社區關懷 Love Your Community

25 耀華員工支持社區「良心飯堂」
Yew Wah Staff Supports Community-Minded Cafeteria

博古通今 Wisdom from the Past

28 把握歷史契機，回歸先秦儒家
Grasp the Historic Opportunity to Resume the Pre-Qin Confucianism



8



11



19



25

出版人 保華生活教育集團有限公司

Publisher B & P Holdings Ltd.

編輯委員會

主編：鄭偉鳴（耀華教育管理有限公司）
成員：呂子德（耀華教育管理有限公司）
梁柏頌（耀華教育管理有限公司）
葉懷峰（耀華教育管理有限公司）
廖志恒（耀華教育管理有限公司）
鄭重明（耀華教育管理有限公司）
（按姓氏筆劃排序）

Editorial Board

Chief Editor: Terry Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.)
Members: CM Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.)
Freeman Ip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.)
Fife Leung (Yew Wah Education Management Co. Ltd.)
Hank Liao (Yew Wah Education Management Co. Ltd.)
Troy Lui (Yew Wah Education Management Co. Ltd.)
(In alphabetical order of surnames)

採編

麥素碧（耀中教育機構）
黃為國（耀華教育管理有限公司）
許欣琪（香港政策研究所）

Editorial:

Catherine Mak (Yew Chung Education Foundation)
WK Wong (Yew Wah Education Management Co. Ltd.)
Synkie Xu (Hong Kong Policy Research Institute)

平面設計

方子聰（耀中教育機構）

Graphic Designer

Paul Fong (Yew Chung Education Foundation)

顧問

沈旭暉（Roundtable）
馮可強（香港政策研究所）
曾潔媚（保華基金會）
葉詠琴（耀華教育管理有限公司）
（按姓氏筆劃排序）

Advisors

Andrew Fung (Hong Kong Policy Research Institute)
Simon Shen (Roundtable)
Carol Tsang (B & P Foundation)
Winnie Yip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.)
(In alphabetical order of surnames)



橋梁與橋墩 Bridge and Pier

全球文化如一道橋梁，連接東西方，在地文化則如橋墩，把橋梁支撐起來。近年「glocalization」（即「globalization」與「localization」兩字的結合）一詞備受討論，它的中譯為「全球在地化」或「在地全球化」。這詞的興起表明全球文化與在地文化結合，這有助於人類應對狹隘小盒子的思考與漫無邊際的思考所帶來的問題。耀中國際學校與耀華國際教育學校以提供全球教育見稱，但過去幾年起不遺餘力推行「中國教室」課程，最新的單元是本刊今期討論的嶺南文化，由位處嶺南的耀華廣州校區率先落實。中國教室的目的，如今期的一篇文章指出：「就是帶領孩子在自己的身邊開展一場尋根之旅，我們既發掘文化的源頭，找尋這些元素在當今生活的呈現，也摸索如何把它們融入世界文化的方式。」我們肯定全球化，並認為它應與在地化結合，也不應削弱一個國家的文化自信。

本刊今期與讀者見面時，香港已踏入回歸後第 21 年，新一屆的特區政府已經上場，我們期待香港展現新氣象，大步向前。為此，我們在「政局景象」專輯中，回顧了過去 20 年的一些經驗，並對新任行政長官的施政作了展望。

Global culture is like a bridge connecting the East and the West; local culture is like a pier supporting the bridge. In recent years, the new term “glocalization” (derived from “globalization” and “localization”) has been widely discussed. Its use highlights the integration of global culture and local culture, and it helps solve the problems of thinking inside the box and aimless thoughts. Yew Chung International School and Yew Wah International Education School are known for providing global education. However, since past several years ago, the schools have actively promoted China Classroom program. Its newly-added component is the Lingnan culture, discussed in this issue of *MBWY*. Located in Lingnan, YWIES Guangzhou has taken the initiative to organize the Lingnan trip. The aim of China Classroom is, as stated in one of this issue’s articles, “to offer students opportunities to find deep meanings in a familiar place, explore the origins of culture, and find ways to integrate these elements into the world culture”. We recognize globalization and its integration with localization, and contend that globalization should not weaken a country’s confidence in its culture.

When this issue is delivered to the readers, Hong Kong has entered its 21st year since the territory’s reunification with China and the new SAR government has taken office. We hope Hong Kong will have bright prospects and make great progress. For this, in the section of Political Landscape, we review the governance of the past 20 years and preview the platform of the new Chief Executive.

中國教室之嶺南文化 China Classroom: Lingnan Culture

加強文化自信的底氣

Strengthening Cultural Self-Confidence

耀華課程研究部副研究員楊寶玲
Yang Baoling, Associate Researcher,
Yew Wah Curriculum Research Division



學生在學習嶺南的建築藝術「三雕兩塑」
Students learn Lingnan's architectural art

耀華國際教育學校旨在提供國際化全人教育，同時培養「根在中國的世界公民」。學校實施的中國教室課程，對於中國孩子而言，並非一趟文化獵奇之旅，而是在熟悉的地方尋找深層意義。熟知非真知，我們一直生活在這個周遭，有時反而失去了必要的敏感。中國教室就是帶領孩子在自己的身邊開展一場尋根之旅，我們既發掘文化的源頭，找尋這些元素在當今生活的呈現，也摸索如何把它們融入世界文化的方式。

廣州地處嶺南，廣州校區中國教室路線便是嶺南文化尋根之旅，專為小學四、五年級的學生而設。

多元文化的混合

嶺南路線的主題分三類。一是嶺南歷史，學生將從南越國王宮遺址、廣東省博物館的學習中，了解嶺南歷史，感受生活的變遷與不變。二是嶺南文化藝術，學生通過對建築、飲食、藝術的欣賞，發現當中的中原元素、西洋元素、高雅元素、民俗元素的多元混

合，以及嶺南人如何大藝法古，對傳統的執着，並在此基礎上不斷推陳出新。三是嶺南精神，學生在遊學中領悟到嶺南人「守望相助」、「自強不息」、「相容並包」、「銳志進取」的精神，並且體現在自己的生活中。

探討嶺南文化時，我們發現了一系列有趣的現象：

你可以說嶺南人的普通話不標準，然而他們成功地把粵語推廣到世界各地，海外朋友將粵語稱為唐話，並專門創造了一個英文詞彙「Cantonese」。近世的粵語歌曲、粵語電影更是風靡世界各地。

你可以說嶺南人身材瘦小，然而葉問等一代宗師結合嶺南人的身材特點，發揚了南派拳詠春。武術電影明星李小龍更是在此基礎上，融合百家之長，創造截拳道，讓中國功夫名震海外。大勇無懼，功夫不但是技藝，也是哲學。

你可以說嶺南地處邊陲，從來不是中國的政治中心。然而太平天國正是從南打到北，動搖滿清王朝；廣州起義（即黃花崗七十二烈士的犧牲）鼓動了漢人反抗，香山人孫中山領導的革命運動結束了中國兩千年的帝制。

你可以說嶺南人曾經是文化未開的南蠻子，然而正是嶺南人黃遵憲提出的「我手寫我心」，康有為、梁啟超師徒更是從根本上革新了中國傳統知識份子的價值觀和研究方法。狀元年年有，文豪、大思想家不常在。

你可以說嶺南曾經是窮鄉僻壤，然而正是這裏開放了古代中國唯一對外貿易的通商口岸，成就了富可敵國的廣州十三行。誠然，十三行的老闆大多並非是土生土長的嶺南人，而這也恰恰證明了嶺南的胸襟和偉大。直到今天，香港一句「我地大家在獅子山下相遇上」，深圳一句「來了就是深圳人」，創造了多少經濟奇跡。

如何通過具體的嶺南文化讓小學生領略嶺南精神呢？這是這個中國教室的專題要處理的重點。

陌生的熟悉地

「噢，這樣的建築在我家附近的祠堂和廟宇也有！」我們向廣東的朋友展示塱頭古村落



學生一邊聽語音包一邊完成學習活動
Students complete the worksheets while listening to the audio guide

的照片時，他們無不發出這樣的輕呼。但也只是「也有」這樣的輕呼而已，說不出更多了。

夕陽斜照在青磚、黑漆、鑊耳、灰塑上，村落前的池塘和大榕樹，排排整齊的村屋炊煙嫋嫋，老人或是坐在巷子入口，或是在祠堂前搖着蒲扇，看着孩童在池邊奔跑玩耍，憶着過往年輕的歲月。這些嶺南廣府古村落的場景，有的仍存，但豔麗不再。即使土生土長的嶺南人，已經沒有多少能準確說出這些古建築造型獨特的緣由，更別提嶺南特有的建築藝術工藝。

我們設計一些活動，讓學生走進熟悉的地方，親身體驗其內涵。

動手製作灰塑

這裏炎熱潮濕，一般材料放在室外難以長期保持原有的狀態。正好石灰不怕高溫，不怕雨水，嶺南人就地取材，用石灰為主材料，加上稻草、紙筋、紅糖等混合，塑造出各種形像的裝飾，置於屋脊。目前灰塑匠人已經愈來愈少，這技藝成為非物質文化保護遺產。而在嶺南之旅中，我們帶着學生欣賞塱頭村和佛山的祖廟的灰塑作品，設計「誰是臥底」遊戲，來強化學生對灰塑特徵的理解，並聘請專業民間灰塑匠人，教導學生灰塑製作的傳統工藝，並引導學生創作有自己寓意的灰塑形像作品。有學生就使用了傳統灰塑中不常見的蒲公英形像，寓意「自由」。

動腦設計土樓

在中國古建築村落及現代建築中，圓形的住宅樓實屬罕見，而客家土樓卻反其道而行。客家人落腳嶺南之時，自然環境相當惡劣，地少人多，前有豺狼，後有強盜，他們巧妙



學生創作灰塑作品
Students create plaster moulding works

地設計的客家土樓「圓樓」，兼備居住和保衛功能。我們讓學生通過對土樓模型的「找茬」活動，領略土樓設計的巧妙和應對策略。同時我們給出了一系列的條件：要有水源；要住得下整個族人；要能保證整個族人一個月的溫飽；要堅固能抵禦外敵攻擊，讓學生根據這些條件，結合最新的科技，設計新時代的土樓。

引吭演繹新編粵曲

粵曲曾風靡港澳、珠江三角洲及海外廣府人聚居地，是嶺南地區獨特的市井風情，是人們休閒遣興的生活方式。為了持續與發展，粵曲需要在保持原有格調的基礎上，不斷推陳出新。如近年傳唱甚廣的周星馳喜劇《唐伯虎點秋香》中的「燒雞翼，我鍾意食」的曲調，是改編自粵曲經典小調《三笑姻緣——虎丘山上逢美》。我們的教學活動順着創新的潮流，讓學生改編粵曲歌詞。中文教師以《帝女花之香夭》為例，分別呈現：

《帝女花》原曲：「落花滿天蔽月光」；

呂達粵語改編的《舊情綿綿》系列：「落街無錢買麵包」；

呂珊和蘇珊的英文版《Never Say Goodbye》：

「Don't u go away u will see me cry」

之後，由專業粵劇教師現場示範，並對粵劇的發聲技巧、動作表達進行教學。學生在了解中文的韻律和改編曲詞的一些技巧之後，重新創作。學生就可以用傳統粵劇表演的方式呈現自己創作的內容。歌詞很俗，格調很雅。

慧眼辨識洪拳詠春

位處嶺南的佛山是個處處有傳奇故事的地方，粵劇紅船在這裏起航，現代武俠風同樣興於這裏。同是佛山武術界的名人，身材高大健碩的黃飛鴻所學的是硬橋硬馬的洪拳，而身材瘦小的葉問則對詠春拳最有建樹，若是兩人相遇會是怎樣一個光景？詠春拳要習武者捨棄看似安全的遠距離，主張貼身格鬥，在狹小的空間內發力為寸勁，讓高大的對手沒有足夠施展拳腳的空間，從而化解對方的攻擊。大勇不懼，直面對手，反而更安全，這不但是武功的技能，也是人生哲學。

學生在黃飛鴻紀念館與葉問堂比較洪拳和詠春拳本身的攻擊性、防守性、易學性等武功元素，也比較兩個派別的弟子流傳度、大眾接受度和傳媒影響力等，我們不僅希望學生對文學影視作品中的武林形象與真實生活中的原型有辨識，而且對功夫作為文化現象有更全面、理智的認識。

嶺南文化多元、雅俗共賞、實用，中國教室透過多種生動有趣的活動讓學生發掘、認識、體會身邊這些瑰寶。耀華致力培養的「根在中國的世界公民」從中得到養份，加強了文化自信的底氣。

Yew Wah International Education School aims to provide internationalized whole-person education and nurture “China-rooted world citizens”. China Classroom offers students opportunities to find deep meanings in a familiar place, explore the origins of culture, and find ways to integrate these elements into the world culture.

As Guangzhou is a part of Lingnan, China Classroom’s Lingnan trip is designed for Years 4–5 students of YWIES Guangzhou.

The Lingnan trip has three main themes: history, art & culture and spirit. The students learn the history of Lingnan by visiting the Nanyue Kingdom Palace Museum and Guangdong Museum. They explore the various elements of the Lingnan culture by appreciating its architecture, cuisine and art. They also experience Lingnan’s spirit of mutual support, self-strengthening, inclusiveness and initiative.

When we showed a photo of Langtou old village to Guangdong people, most of them thought the buildings looked “familiar”. But few could tell the origins of the architectural designs. Therefore, we have designed some activities for the students to learn more about their “familiar” yet “strange” homeland.

Plaster moulding is a unique Lingnan art, as well as a UNESCO intangible heritage. The students are guided to appreciate these unique works. We hire a local craftsman to teach them basic craftsmanship and let them craft their own works.

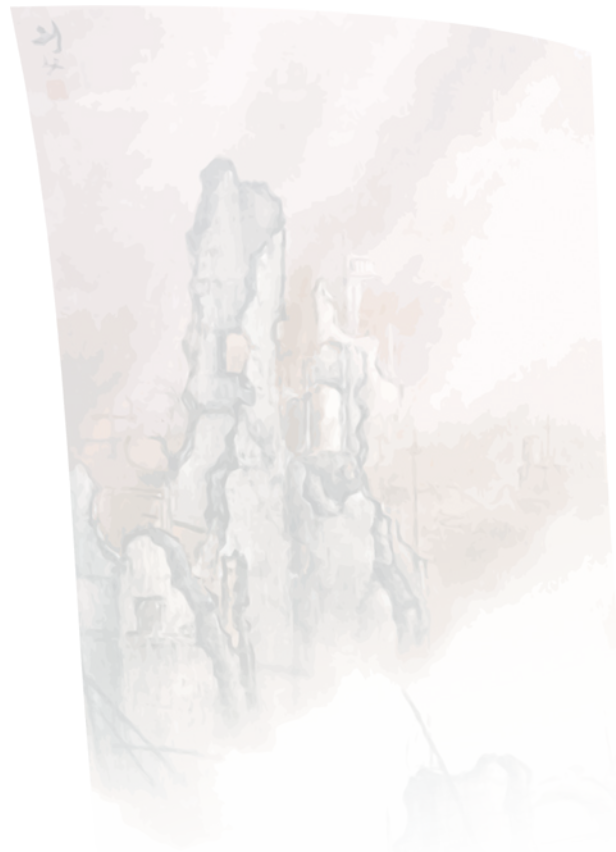
Tulou is a Hakka building designed for living and defence. By using models of *Tulou*, the students are able to appreciate the clever design. They are also asked to design their own modern *Tulou* based on what they have learnt from Hakka *Tulou*.

A Cantonese opera tutor demonstrates the singing and movement techniques to the students. Musical theory is also explained so that they are able to follow the Cantonese opera principles to rewrite the lyrics of the songs in the opera.

Foshan in Lingnan is where the southern schools of martial arts – Hung Keun (Hongquan) and Wing Chun (Yongchun) – were made popular. The students compare the two types of martial arts so that they can have a deeper understanding of the culture of *kung fu*.

Through a series of fun activities, China Classroom educates the students on the various features of the Lingnan culture, thus providing nutrients to the “China-rooted world citizens” and strengthening their cultural confidence.

翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生
Translated by Timothy Yeung, MBWY Intern





與在地歷史文化相遇

An Encounter with Local History and Culture

耀華課程研究部研究助理許秀嫻
Harriet Hui, Research Assistant,
Yew Wah Curriculum Research Division

同學興奮地展示他們的作品
Students show their works

嶺南歷史文化之旅是耀華國際教育學校中國教室的新行程，由廣州校區今年率先落實。老師帶領小學四、五年級的學生展開為期五天的活動，幫助他們認識校區所在地的歷史文化。

位處嶺南的廣州是一座具有兩千多年歷史的城市，文物古蹟特別豐富，還蘊含深厚的藝術底蘊。在四月底的行程中，學生參觀了充份體現嶺南古建築風格的塱頭村、秦漢時期建立的南越國王宮遺址、詳盡介紹廣東歷史文化的廣東省博物館、生動呈現廣東三大民系生活形態的嶺南印象園、清代富商所居住並富有嶺南建築特色的西關大屋、精彩展示嶺南民俗與藝術的祖廟，以及介紹南派拳術的黃飛鴻紀念館和葉問堂。在各場地，學生沿着指定的路線細心聆聽語音包，掌握有關的學習重點，繼而在老師的帶領下，進行教學性的遊戲和比賽，並以小組形式完成各項學習任務。

在塱頭村，學生初步認識到嶺南傳統建築的特色——鑊耳牆和三雕兩塑。三雕兩塑是嶺南建築的裝飾藝術，三雕是指木雕、石雕和

磚雕，兩塑則指灰塑和陶塑。它們除了用來美化建築物外，當中蘊含的寓意，如吉祥如意、多福多壽、昌盛繁榮，更表達了居民對美好生活的願望。參觀過後，同學分組討論雕塑的特色和寓意，並各自設計一個蘊含祝福的雕塑。為了讓同學有更深的體驗，還請來一位雕塑師傅到學校示範和教授雕塑製作，隨後同學用紙黏土作試驗，在木板上創作一些如動物和花草的物件圖案，淺嘗了當雕塑家的滋味。

古時候的「嶺南」被稱為「南越」，二千多年前，趙佗建立了南越國後，在現時的廣州建造他的王宮。同學參觀的南越王宮博物館就是當時的王宮的舊址。博物館展示了當時王宮花園裏一條用來觀賞的曲流石渠，內裏有90多個水井的遺址，以及深埋在水井下的南越國木簡。走在透明的玻璃上，看着腳下的遺址，同學無不驚歎古人在花園設計上的智慧和心思。博物館展示了從井底發掘出來的木簡，上邊的文字以西漢的隸書寫成。同學模仿這些字體，寫出成語「入木三分」和「不得其所」，藉此跟古代的文明連接。廣東是嶺南文化的中心，要探究嶺南的文

化，了解廣東是不可或缺的。在廣東省博物館，同學首先認識了早在 12.8 萬年前已居住於廣東的馬壩人。通過觀看各式各樣的工具、飾物和模型，配合想像，同學對廣東人的遠祖的生活狀態及演變有了初步的了解。為了讓同學體驗馬壩人生活，他們「變身」成遠古人，想像自己生活在四千至五千年前馬壩人遺址所在地的韶關，在既有的資源下，如何改善生活。這個寓學習於遊戲的活動名為「部落生存之戰」！



同學正在了解馬壩人的歷史
Students study the exhibits on the Maba Man

廣東地區有三大民系，分別為廣府、客家和潮汕。每一個民系都有各自的背景、建築風格和飲食習慣。嶺南印象園展示了客家族群的遷徙過程、客家土樓的建築特色、各民系的飲食特點以及廣東人的宗祠文化。同學的學習任務包括：在手冊上的地圖圈出客家人第二到第五次大遷徙經過的區域；找出博物館擺放的土樓模型與標準的土樓的差異；參考園中幾座祠堂的建築特色後，自己設計祠堂。五年級的陳雨馨對嶺南印象園的活動留下最為深刻印象：「我學到了許多有關客家文化的知識，例如：客家土樓、菜系、遷移等。我非常喜歡那天的活動。」

廣州從古至今是中國對外通商的一個重要港口，因此廣州商人接觸西洋人和西洋文化的機會特別多。商人為了彰顯自己的財富和文化，都以中西結合的方式來蓋自己的房子。因這種房子都集中在廣州「西關角」一帶（現在的荔灣區），所以被稱為「西關

大屋」。在參觀過程中，同學深入了解西關大屋的建築特色、設計背後的理念以及在西洋文化浸淫下西關大少、小姐的生活模式。當時，大多數西關富商有與外國人做生意，常常出國的他們會有讓子女赴國外求學的念頭。富商會請來老師教導子女學習英語和西洋樂器，為留學生活作準備。當一些打算出國升學的同学聽到這些故事時，不知道心裏有否產生共鳴？

最後一天，同學去了位於佛山的祖廟，觀看了灰塑和陶塑藝術等民俗、藝術。佛山是洪拳大師黃飛鴻和詠春先師葉問的故鄉。在祖廟旁邊相連的黃飛鴻紀念館和葉問堂，詳細展示二人的習武經歷和拳術特色。在葉問堂外擺放了一個木人樁，一位曾經練習詠春拳的男生還雀躍地跟木人樁對打了幾招呢！同學還通過在黃飛鴻紀念館和葉問堂的學習任務，了解南獅和北獅的不同之處和廣東的武術文化。



南獅出場，同學雀躍萬分
Students watch a Lion Dance

這五天的遊學活動不單充份體現了活動教學的精神，讓同學在真實的場景下進行探究學習，更成功地達成認識在地歷史文化的目標。期盼我們的學生除了在國際教育的熏陶下能認識世界、與國際接軌外，還不忘做好在地文化紮根的功課，做一個真正內外俱通的世界公民。



同學細心地觀看土樓的模型
Students look at a model of Tulou

The Lingnan culture has been added as a new component to China Classroom of Yew Wah International Education School. At the end of April, YWIES Guangzhou pioneered the initiative by organizing a five-day program for its Year 4 and Year 5 students to learn about Lingnan history and culture. On the trip, students visited Langtou Village, Nanyue Kingdom Palace Museum, Guangdong Museum, Lingnan Impression Park, Xiguan Mansions, Ancestral Temple, and exhibition halls of two southern schools of martial arts.

In Langtou Village, students were able to see the archetype of Lingnan architecture – the “wok-eared” wall and the “three types of carvings and two types of sculpture”. And a workshop was offered by a sculptor, demonstrating to students the skills in creating a sculpture.

Nanyue Kingdom Palace Museum showcases the essence of the kingdom’s history and traditions. Students were fascinated by the meandering stone watercourse built in the palace garden and the ancient wooden tablets excavated from the bottom of the wells.

In Guangdong Museum students learnt the history of the Maba

Man, the ancestor of Guangdong people, and came to know their lives when they first appeared in the area of Guangdong 120,000 years ago.

The history, architecture, food culture and ancestor worship practice of Guangdong’s three dominant ethnic groups, namely the Cantonese, Hakka and Chao Shan, are exhibited in Lingnan Impression Park. In one single place, students were able to learn about the three ethnic groups in a comprehensive way.

Xiguan Mansions used to be the residence of the wealthy Guangdong merchants during the Qing dynasty. Their architecture is characterized by the fusion of the East and the West. The furniture and decoration of the mansions vividly manifest the distinctive lifestyle of the wealthy people in those days.

In Ancestral Temple, students studied the folk culture and decorative arts. In halls adjacent to the temple, students learnt much about the Guangdong martial arts history in which Huang Feihong and Ip Man stood out as two superb Chinese kung fu masters, and saw the southern lion dance.

The five-day trip not only practiced experiential learning by actively involving students in a both thought-provoking and concrete experience, but also perfectly fulfilled our goal of enriching students’ knowledge of local history and culture.



同學在展出的木簡圖片內找出相應的文字
Students study the words on the ancient wooden tablets

湖南接裔

民族遷徙、融合與緬懷故土的故事

A Tale of Ethnic Movement and Integration and Remembrance of Native Land

鄭偉鳴 保華生活教育集團文化委員會成員
Terry Cheng, Member of Culture Committee, B & P Group



祠堂正中擺放紀念祖先的牌位
Ancestral tablets that embody ancestral spirits are erected at the center of the ancestral hall

作為宗族象徵的祠堂遍佈廣東各鄉村，數以萬計。祠堂文化興起於中原，但在後世其表徵卻在嶺南更為明顯。故研究嶺南文化，不能不對祠堂加以了解，況且這些「活化石」在當代仍起着作用呢。

祠堂文化在三四千年前的夏商周時期萌芽，到宋朝形成較完備的體系，於明清期間發展至高峰。在這最後兩個王朝，嶺南的廣東宗族文化特別興盛，祠堂特別多，是甚麼原因呢？這得從嶺南民系的組成說起。

廣東有三大民系的說法，是以地域、方言與民俗來劃分。廣府人佔據嶺南最富庶的珠江三角洲、西江和北江沿岸，方言為廣州話或叫白話，現是廣東的主流語言。客家人與潮汕人（屬福佬系）則主要聚居在相對落後的粵東，講的是客家話與潮汕話。一般說法，這三大民系是中原或周邊省份移民的後裔，就以祖籍順德的筆者而言，屬廣府人，但我族人是在宋朝從福建南移下來的，福建之前則聚居中原。嶺南還有比這三大民系更早於此定居、被統稱為「百越」的族群。「越」

可能不是一個民族，而是眾多部落的統稱，各有種姓，還分佈在嶺南周邊的地區，範圍頗廣。在漫長的歷史中，部份百越同化於漢族之中，有的融合並獨立發展，形成了中國南部與西南部的壯、布依、侗、黎、傣、水、佤佬、毛南等少數民族。

可以推斷，廣府、客家與潮汕人或多或少有百越先住民的血統，有論者甚至認為嶺南人其實是漢化了的越族。以我鄭氏一族為例，雖然祖先來自中原（郡望乃河南的滎陽），但定居廣東已有800年之久，族人自然會與先住民的越人通婚，因而後代的北方族群



祠堂內拜祀祖先
Ancestral worshipping at the ancestral hall

的基因變少，南方的基因變多。為了解自己的血統，我參加了《國家地理》雜誌組織的基因測試計劃，結果符合以上的推斷。若以現代中國人的基因組成為參照（以現時北京人口作代表，基因比例為：東北亞人的72%，東南亞人的28%），我的基因比例是東北亞的少些，東南亞的多些。

姑勿論廣東人的血統如何，但大部份皆以中原為宗。廣東各村的族譜記載，幾乎所有家族都是外省遷來的，而祠堂的始祖牌位多列明是來自中原的。我鄭氏族譜寫了始祖是鄭友（據歷史記載，鄭本姬姓，系出周室，黃帝嫡傳，周文王嫡支）。在順德已經列為市級文物保護單位的鄭氏大宗祠門前的對聯云：「莆田世胄、桂水家聲」，則把家族移入廣東前的一段歷史記錄下來。莆田現時是福建省的一個地級市，自古以來，是閩中的政治、經濟和文化中心。桂水是大宗祠前的溪水，能通往遠處。對聯說，我鄭氏一族來自莆田的官宦人家，落籍於順德桂水這一帶，成為當地的望族。族譜說，我族從周朝時河南滎陽（今鄭州附近）輾轉在唐朝落腳莆田（但有些歷史文獻說是更早年代）。



鄭氏大宗祠門口對聯講述了氏族移入順德的歷史
The couplet at the door of Cheng's Ancestral Hall tells the clan's history of migration

在珠江三角洲地區，許多大族的族譜記載他們祖先宋明間的歷史時，都有著名的珠璣巷南遷的故事。唐玄宗時，據說宰相張九齡奉命，開鑿大庾嶺梅關，把一條崎嶇難行的山徑開通為能通車馬的大道。從那時起，梅關

道由於溝通了長江與珠江兩大水系，使南北交通頓時通暢，成為嶺南最重要的通道，而依據梅關道的珠璣巷也夾道成鎮，成為南來北往旅客的歇息地。《順德竹園馮氏族譜》記，他們祖先原居浙江錢塘，宋代移居粵北南雄（珠璣巷），再南遷到珠江三角洲。來到珠江三角洲地區的最早幾代，經過數次遷居，大致在明代定居下來。我鄭氏一支在遷徙的時序上，大概與馮氏相同，但族譜沒有記載我先輩曾停居珠璣巷，而在元初已在順德安頓下來。這應該跟我族入粵始祖從莆田來廣東做官有關，不是一般的移民或避難之故。

從文明發達的中原，輾轉遷徙到閉塞落後的嶺南，移民對祖先文化有強烈認同感，視為精神歸宿。移民本來就要靠抱團一起求生存與發展，故對宗族多所依靠。而以祖先崇拜為核心的宗族文化也是歷朝統治者所倡導的，朝廷和官僚儒士通過加深百姓的血緣宗法倫理觀念及鼓勵鄉村社會累世聚居，以方便管治。宋朝開始，嚴格等級制的宗法制度逐漸向庶民開放，至明朝嘉靖十五年，朝廷准許民間祭祀始祖。另外，由於宋代經商之風日盛，家族則是在經商男子外出時照顧其家眷的最好安排，因此商人盡力鼓勵發展宗族組織。此風延至明清時期，在許多地方，如徽商發祥地的徽州和商業發達的珠江三角洲，也是如此。

嶺南文化訴說了一個民族遷徙、融合與緬懷故土的故事。中原的華夏民族（漢朝以後稱漢族）向南推進是逐步把南方併入漢文化區之內。與南方不一樣，現今中國的西北方則保留相對面積廣大的其他民族的地域。省級行政區中，屬於少數民族自治區的有西藏自治區、新疆維吾爾自治區、寧夏回族自治區、內蒙古自治區和廣西壯族自治區，主要由藏族、維吾爾族、回族、蒙古族和壯族五

大少數民族聚居。而南方的嶺南在頗早以前已成為漢文化的區域了，且至今在語言與習俗上還保留相當的中原特徵。

宗族勢力以至宗族文化在嶺南壯大，跟該地區的經濟發展有關。在此，以在近代經濟特別發達的珠江三角洲加以說明。早在漢代，珠江三角洲已有相當高的農耕文明，且開始了種桑養蠶。宋以後，該地區的商品經濟有所發展。但唐宋以前，現在廣州以南，即順德、番禺等地，還是一些海島。隨後，西江和北江沖下來的泥沙和來自上游的腐爛植物積累起來，形成新的沙灘和沙坦。明代初年，明朝軍隊征服廣東之後，在沿海設置軍屯。官府通過戶籍登記、賦稅徵收和經營屯田等手段，開始大規模開墾珠江三角洲新沙田區。在沙田開發過程中，形成了一些較有規模的村落。由於開發需巨大的人力、物力，民間方面若沒有大族勢力作為後盾不敢輕易參與。在明中葉以後，珠江三角洲各個宗族佔有大量的土地，而沙田的佔領者多是聚居在山丘台地的邊緣或者明初以前的舊三角洲村落的大族。

明朝的珠江三角洲大開墾，同時促進該地區多類商品的生產，其中包括因氣候適合種植的水果（且形成了水果生產與加工基地）。明末清初，「桑基魚塘」生產模式在珠江三角洲大行其道，其中南海、順德從事此項生產的面積「周回百餘里」。「桑基魚塘」帶動的經濟也促進了織造、冶煉、陶瓷製造。經濟發展帶動了與外邊的商貿往來。明嘉靖年間，葡萄牙人進入和租居香山縣的澳門之後，澳門成為廣州對外貿易的外港，以及東西方國家貿易的中轉港口。有地利之便的珠江三角洲的商人也從事了國際貿易，其中當然包括了順德商人。而其後，香港在英國人管治下成為自由港，使珠江三角的對外貿易更為流通。



村委會與宗族組織在基層扮演不同角色
Village committees and clan organizations play different roles at the grass-roots level

據研究，在珠江三角洲，除沙田開發外，「桑基魚塘」以及其他商品經濟與貿易活動，大都是宗族組織在運作、推動。在這過程中，宗族通過建祠堂、修族譜、訂族規、積族產、辦族學，從而擴大宗族力量，進一步推進宗族的經濟。一些經商致富或獲取功名的人為了宣揚家族優良傳統、增強家族凝聚力，紛紛集資捐款修祠。「順德祠堂南海廟」這句老話說的是，順德的祠堂不但數量多，且在規模與裝飾皆非比尋常，也反映了順德宗族勢力與文化的旺盛。可以說，珠江三角洲以至順德的發展靠宗族勢力得以推行，另一方面使宗族更為壯大，也解釋了何以這地區有那麼多的祠堂。

至民國，到了五四新文化運動後，舊文化受進一步批判，另國家遭逢戰亂，宗法制度開始鬆弛，祠堂建設也逐漸停頓。在抗日戰爭前夕，就以順德這地方，大小祠堂仍存數千間。新中國成立後，代表宗法制度的族權被剷除，族譜也被銷毀，祠堂大多數遭拆除。現時在順德保存比較完整又具有一定文物價值的不足百座。但宗族活動並未銷聲匿跡，如清明祭祖，仍然舉行。至改革開放以後，國家以經濟建設作為重心，對意識形態的控制有所鬆動，另鄉村推行家庭聯產承包責任制，地方政府的權力則收縮、弱化，許多宗族組織恢復起來，修宗祠、續族譜、辦大規模的祭祀。在一些地方，宗族勢力甚至取代了基層政權的部份功能，衝擊了地方行政。



祠堂的主牌匾講述「好心得好報」的故事
The main plaque at the ancestral hall tells a story of "good mind, good find"

然而，隨着市場經濟發展，鄉村人口流動，生活與生產上的事情靠的是市場而不是宗族，另從上世紀八十年代中期起，各地成立村民委員會以協助基層政府加強管治，重新熱絡的宗族活動只是維繫血緣關係與宗親交往的文化紐帶。對此，政府是支持的，並認為可提升民眾對地方的認同感，吸引海外的宗親對家鄉的向心力，甚至回來投資。而整修過的祠堂也往往成為文化觀光點，可吸引遊客。以去年底舉行了重光典禮鄭氏大宗祠為例，它的整修除鄭氏族人的集資外，還得到地方政府撥出人民幣 200 萬元的支助。

現今，政府對傳統文化的推廣持鼓勵態度，而祠堂這些「活化石」保有豐厚的文化資源，當可供使用。順德鄭氏大宗祠有一牌匾，上寫「還金食報」，記錄了個宗族傳奇。據族譜（其他地方文獻也有記載）記載，鄭氏族人後來得以昌盛，因入粵三世祖鄭漢章之善行所賜。他一次出遊，拾得遺金二百餘兩，等候兩天，終於失主出現，他可歸還遺金；這位失主「善相地理為尋景泰騎龍穴葬其父祖，今子孫蕃衍」。鄭漢章曾在外地當官，在廣州一帶購置田千餘畝、城中宅店百餘間。他的其中兩位兒子在宋末也曾為官。這是個好心得好報的故事，可起點教化後人的作用，傳承民族的傳統美德。

China's ancestral hall culture emerged during Xia-Shang-Zhou dynasties more than 3,000 years ago, and developed fully at Ming and Qing dynasties. Ancestral halls, a symbol of the clan culture of China, were widespread in Guangdong, which is a part of Lingnan region. This has something to do with the province's three main ethnic groupings: Cantonese, Hakkas and Chao-Shan people (belongs to Hokkienese). Their ancestors came to Guangdong from the Central Plain and bordering provinces at different times in history. Before they settled in Lingnan, there were indigenous Yue people. Cantonese, Hakkas and Chao-Shan people may have mixed blood with Yue people. However, regardless of their ethnicity, most of the people in Guangdong consider the Central Plain (covering parts of modern-day Henan, Hebei, Shanxi, Shaanxi and Shandong provinces) as their ancestral home. For survival and development, the clans usually stuck together by way of adorning their ancestors at ancestral halls.

In the modern era, the clan culture has lost its cohesiveness and its influence, resulting in a diminished number of ancestral halls in Guangdong and elsewhere. However, the Chinese government is more positive lately about promoting the traditional culture and sees value in the ancestral hall culture. Indeed, studying the ancestral hall culture is an effective way to understand the Lingnan culture.

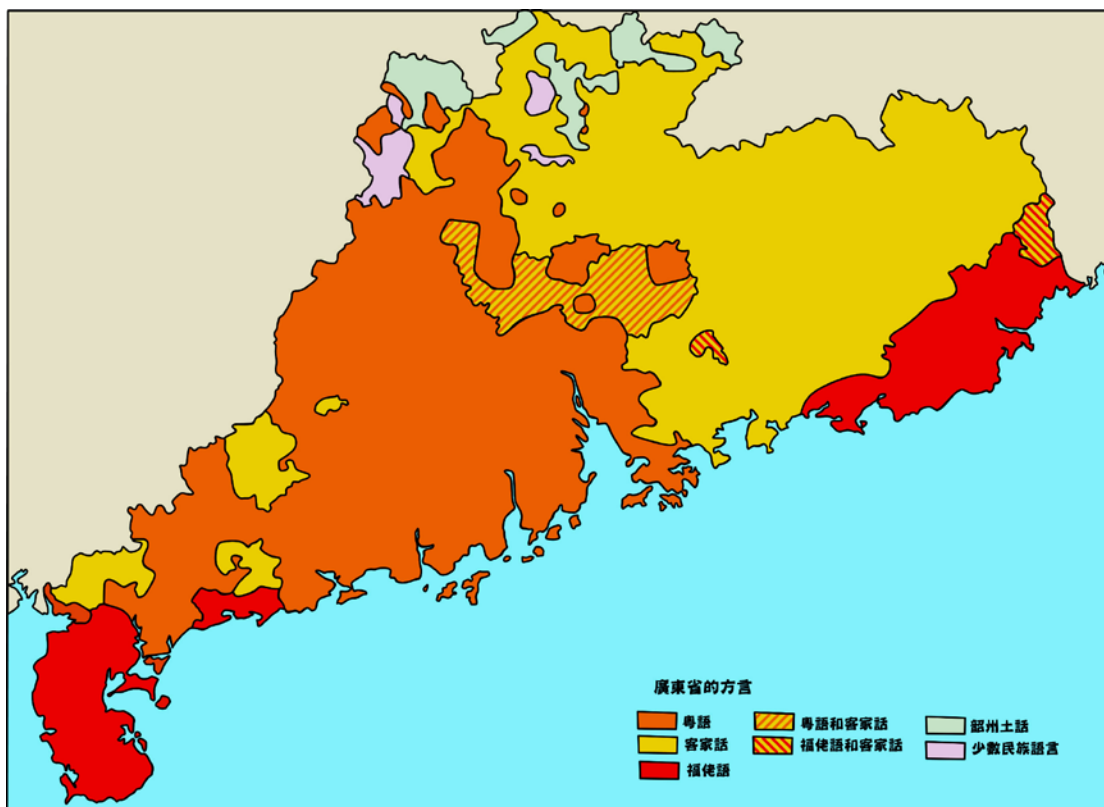
香港的嶺南族群及文化根源

Lingnan's Ethnic and Cultural Origins in Hong Kong

林根正 文化工作者

Frank Lin, Cultural Worker

香港經過百年的文化融合，產生了「香港人」這個身份認同，2014年出版的《牛津英語大辭典》就收錄了兩個形容「香港人」的新詞「Hong Kongese」與「Hongkonger」。「香港人」是一個晚近的概念，是第二次世界戰後才形成的，它不是指單一族群，而是由多元



廣東省的方言
Dialects in Guangdong Province

的族群構成。在開埠以前，香港人口主要由四個族群構成，即廣府（圍頭）、客家、潮汕（福佬），還有屬於土著的蜃民（水上人），合稱香港四大民系，就是我們今天所稱的原居民。香港現今以華人為主體的社會，有來自中國不同省份的移民，但主要是廣東，還有上海、江浙與福建等地的。這些移民，由於種種原因，從香港開埠到二戰結束、新中國成立期間，一波又一波地湧入香港，並在這片土地落地生根。

「香港人」與嶺南族群

英國人在統治香港之初就有意將此殖民地打造成自由港及對華貿易中心，加上中國內部因素，促成華南經濟文化重心逐漸南移，落腳香港的廣東籍人士，也帶來了嶺南文化的

精髓，如粵方言、粵劇、粵曲、嶺南畫派、南派武術（詠春、洪拳、蔡李佛）、飲茶。香港遂由廣東的地理與文化的邊陲漁村變成嶺南文化的傳承重鎮。今天香港人主要使用的粵語，與廣州話十分接近，而非原居民使用的圍頭話或客家話。

長期接受西方文化的影響，香港的粵語混雜不少英文等外來語，充滿活力，是中國眾多方言當中，少數能在教育上傳播現代知識的語言。到近代電影從西方傳入中國，香港成為與上海鼎足而立的電影製作中心，粵語片成為流行片種。上世紀八十年代港產片、粵語流行曲的興起，令嶺南文化的軟實力得以進一步輻射至台灣、東南亞，以至美加、歐洲地區的華人社群。

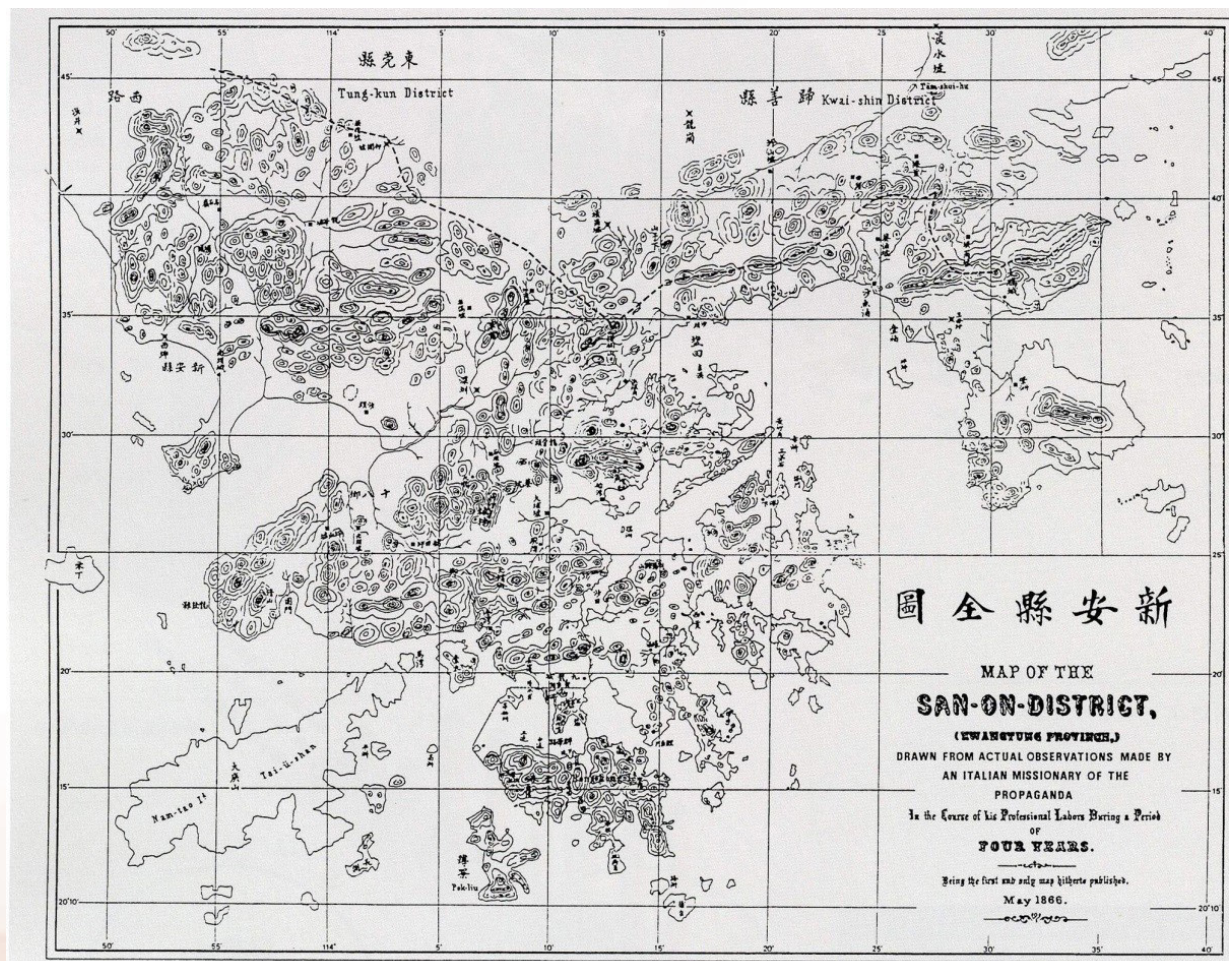
古代香港屬廣東寶安

香港位處華南的海濱、珠江的出海口，新界的山脈與粵東的蓮花山脈相連。在歷史上，香港是隸屬於廣州府的新安縣（後易名寶安縣）的一部份，而新安縣的行政中心，就設於今日的深圳市南山區的南頭古城，所以很多香港的原居民以往會把自己的籍貫填上「廣東寶安」。故此若要了解香港古代的風貌，就要了解新安縣是一個怎樣的地方。

新安縣位於廣州府的邊陲，範圍包括今日部份的深圳市和香港全境，地處廣州府和惠州府的交界。惠州府屬於客家人的區域，所以昔日的新界，基本上是圍頭人與客家人的聚落，它們保留了華南宗族社會與嶺南建築風格的傳統風貌，如圍村、祠堂、書室和廟宇等。圍頭人屬於廣府民系，他們自北宋年間逐步遷入香港，佔據了比較肥沃的平原，現

今新界五大氏族即屬此一族群。而客家人相對較晚才遷入，他們大多是清朝康熙復界¹後才進入，居住於較為貧瘠的山谷。香港隨處可見以「屋」為名的地名，其實是客家人對住宅的稱呼，例如三棟屋、黃屋、曾大屋，它們都是客家人的聚落。在香港的海邊或離島，不難發現天后古廟。天后即媽祖，是中國東南沿海的海上神祇，起源於福佬民系的民間信仰。屬福佬民系的海陸豐和潮汕人移入香港，聚居於沿岸以及離島，如長洲、坪洲和南丫島，天后誕和打醮都是他們的傳統習俗。被稱為水上人的蜑民，則是以船為家的漁民，昔日聚居在如香港仔避風塘等地，可能是百越族的後代。此外還有一支

¹ 為了斷絕沿海居民與據有台灣的鄭成功的聯繫，清廷頒佈了人民向內遷徙的遷界令，後來復界，並廢除海禁。



1866年新安縣全圖
Map of the Sanon (Xinan) District in 1866

稱為峯族（在中國內地稱為畚族）的土著，也是百越族的一支，昔日過着刀耕火種的生活，香港至今有不少以「峯」為名的地名，例如沙田的禾峯、粉嶺的坪峯，就是他們昔日居住的地方，但峯族今日已不能辨識。

所謂「一方水土養一方人」，要認識獨特的嶺南文化，也必須從它的地理說起。華南是一片丘陵的地帶，這片山脈呈現東北到西南的走向，是因為歐亞板塊與菲律賓板塊碰撞擠壓的結果。顧名思義，嶺南是指五嶺之南（又稱南嶺）的地區，泛指現今廣東、廣西及海南省一帶的區域。相比起中國其他地方的崇山峻嶺，南嶺的海拔約一千多米，不算很高，但它是珠江水系和長江水系的天然分水嶺，自古以來阻隔了與中原的往來。嶺南地勢北高南低，貫穿的河流縱橫交錯，三條主要河流——西江、北江及東江——匯聚成珠江，泥沙至宋明間堆積形成三角洲。

地理與歷史形成多元性格

五嶺是由越城嶺、都龐嶺、萌渚嶺、騎田嶺及大庾嶺五座大山組成，它們位處於粵桂湘贛四省交界。這些山脈的名稱不太像漢語，可能是源自少數民族的語言，這片區域古時又稱為「百越之地」，意指百越族居住的地方。百越族是嶺南地區的土著，他們在中原人趙佗的率領與華夏移民的支持下，曾在秦末建立起盛極一時的南越國。1983年廣州市解放北路發現的南越王墓，印證了史書上的記載。

嶺南地區在史前已有人類居住，但直至秦朝中原文化才得以進入。傳說周朝時期，楚國曾派人到廣州一帶設置楚庭，現今廣州市越秀山百步梯東側，有一個刻着「古之楚庭」的石牌坊，記載了這個傳說。秦始皇統一中國後，曾派五十萬大軍征服嶺南，設置了南海郡、桂林郡和象郡三郡，並開鑿了世界上最古老的運河——靈渠——打通了珠江與長江水系的水路接觸，這被視中原文化進入嶺南的肇始。1975年廣州市中山四路發掘了秦代造船遺址，顯示秦代廣州已有海上貿易的存在。南北朝期間，多位著名僧人，如法顯、達摩和杯渡皆路經廣州弘揚佛法，此時廣州的對外交通已相當頻繁。及至唐代，祖籍韶關的宰相張九齡，在大庾嶺開通了陸路的梅關古道，打通了廣東與江西的陸路，又於廣州設立了最早的市舶司（古時的海關），自此中原文化便進一步與嶺南文化融合。隨着海上絲綢之路的開通，廣州更成為中國第一大港。到了宋元，大量江南士族為逃避戰亂南下，聚居於南雄珠璣巷，這裏被視為廣府先民的發源地。期間，中國的經濟重心亦逐漸向南轉移。明清之際，隨着歐洲地理大發現時代來臨，清朝的一口通商政策，促使嶺南文化面向海洋。隨之而來的西方商旅和傳教士，造就了西學東漸的基地和廣州十三行的輝煌，加上大量廣東人飄洋過海，嶺南地區一躍成為中國的貿易樞紐和中西文化交流的橋樑。嶺南文化在發展的過程當中，因其獨特的地理環境與歷史因素，既保持土著特色的南越文化，亦融合了中原的漢人文化，同時吸收了西來的海洋文化，展現出開放多元的文化格局。



在開埠以前，客家人已在香港定居
Before Hong Kong became a British colony,
Hakkas already lived in Hong Kong

After one hundred years of cultural integration, inhabitants in Hong Kong have developed the identity of Hong Kongese or Hongkonger. Before Hong Kong became a British colony, the people living here were Cantonese, Hakkas, Chao-Shan people (belong to Hokkienese) and the indigenous Dan people. The Chinese people in Hong Kong were mainly from Guangdong and they brought with them the essence of the Lingnan culture, such as Cantonese dialect, Cantonese opera, Lingnan school of painting, southern school of martial arts and dim sum. Since then Hong Kong has become a place with a rich Lingnan cultural heritage.

Ancient Hong Kong was a part of Xin'an county of Guangdong province, covering part of today's Shenzhen and the whole region of Hong Kong. Xin'an was located at the junction of Guangzhou fu (inhabited mainly by Cantonese) and Huizhou fu (inhabited mainly by Hakka). At the earlier times, the inhabitants of the New Territories were mainly Cantonese and Hakkas. Dan people were mostly fishermen along the coast. Temples of Ma-zu or Goddess of Sea, dotted along the coast of Hong Kong, was originally worshipped by Hokkienese. Hong Kong was closely tied to Lingnan in terms of ethnicity and culture.



水上人曾是香港四大民系之一
The Dan people was one of the four dominant
ethnic groups in Hong Kong



20th Anniversary of Reunification – Hong Kong Re-commences



何智華《民胞物與》實習生
Kenny Ho, MBWY Intern

從 1997 年香港回歸中國至今已歷二十載，距離「五十年不變」的界限只剩 30 年。保華生活教育集團主席葉國華教授在香港電台第一台的《五十年後》座談會中邀請了前立法會主席曾鈺成先生、國際關係學者沈旭暉博士、國務院參事室「香港參與一帶一路建設」課題組金融及法律組召集人李浩然博士及香港政策研究所教育政策研究中心研究員馮智政先生作演講嘉賓，與台下聽眾一同檢視過去，探討香港、中國以至世界的未來發展方向。

於 2 月 25 日在港台錄影室舉辦的座談會中，葉教授指出《五十年後》電台節目始於 2006 年 2 月，至今已逾十年之久。為了維持節目質素，葉教授需要對香港、中國以至世界保持密切關注，盡量多看書本及電視節目。在介紹《五十年後》的名稱時，葉教授提及法國著名作家羅曼羅蘭的《莫斯科日記》。1935 年，羅曼羅蘭到訪蘇聯並完成此書。在書中他預言蘇聯會分崩離析，但他不想令蘇聯人民感到失落，因此選擇在 50 年後才發表此書。「50 年」這個概念對於香港而言別具意義。

葉教授說回歸 20 年來，香港人由「俯視」中國變為「仰視」中國。然而，這 20 年所發生的社會問題不一定與回歸或政府有關，在全球化的影響下，香港職業結構發生改變，不論回歸與否，這種情況仍是會出現。在數十年前，葉教授便認為香港回歸後的 50 年會出現各種思潮的改變及碰撞：首 20 年會以英國管治意識為主；各種意識及思潮會於中間 10 年互相拉鋸；其後 20 年則愈來愈走向中國形式的一國兩制。除了內部的轉變外，香港同時要面對複雜的世界環境。受困於回歸及外部問題，香港一直內外交煎。然而，香港不能只停留在政治爭拗，今後的重點是如何調整發展方向，適應形勢發展。

台上四位嘉賓亦各自就表達了一些對於香港、中國及世界的看法。曾鈺成先生認為近年來中央政府與不少香港人對一國兩制的看法頗為負面，不少年輕人對一國兩制表示疑慮。曾先生認為過去 20 年運行的一國兩制既不能被完全否定，又不能被形容為實踐成功，但香港應總結過去經驗並反思一國兩

制，才能繼續發展，未來一、兩屆政府須思考「港人治港、高度自治」如何準確地落實，並重新建立中央政府與港人的互信，一國兩制於 2047 年後才能繼續維持下去。李浩然博士亦就經濟議題發表一番見解，認為香港在中國經濟版圖上的角色重要性不斷下跌，2016 年的數據顯示香港佔中國 GDP 的百分比已不足 3%。毗鄰香港的深圳更超越了香港，成為中國城市排名中的第 15 位。他指出，與此同時，大量工種會於 10 至 20 年後因科技進步而消失，未來大部份以勞動力為主的工作將會消失，就連高增值行業也未能倖免，面對中國再次崛起及經濟結構的改變，香港應深入思考其今後的角色及定位。



葉國華教授（中）與四位嘉賓（左起）：沈旭暉博士、馮智政先生、曾鈺成先生及李浩然博士
Prof Paul Yip (middle) and the four guest speakers (left to right): Dr Simon Shen, Mr Jacky Fung, Mr Jasper Tsang, and Dr Simon Lee

除了政治及經濟問題外，港人的個人競爭力亦為是次《五十年後》座談會的重點討論議題之一。沈旭暉博士及馮智政先生同時提及全球化導致了許多問題，如財富過度集中。在全球化影響下，香港的白領工作減少；藍領工作增加，現今世代可謂缺乏工作保障。香港的教育制度曾一度處於世界最先進的位置，就如歐盟提倡的終生學習、社交協作能力等早被列為新高中課程目標。然而，香港的教育制度卻在最近十多年落後於世界，如欠缺創新科技、生涯規劃等嶄新的教育元

素，香港政府也未有足夠的政治能量去推動制度性的教育改革。香港的整體經濟沒有太大問題，但香港人在全球化的環境下卻未必具備足夠的競爭力，現時香港很多學生連基本語言能力也尚未掌握。對於人力資源的升級問題，香港必須認真對待。

來到節目尾聲，有聽眾問葉教授有關中美關係及中國今後發展的問題。葉教授提出了一個重要的原則：「中國能戰則可以避戰；不能戰則不能避戰」，意思是中國必須做好能戰的準備，只有在全民備戰的情況下才能避免戰事發生。與此同時，他也肯定了美國在穩定全球政局上的角色，美國在過去 40 年維持了全球秩序，同時香港的一國兩制亦有賴美國的默認才能成功實踐。雖然中美兩國有能力隨時發動戰爭，但和平始終是世界人民的共同願望，兩國應着力避免任何碰撞及戰爭。

葉教授在是次座談會中表達了自己對 50 年後的想法：香港能真正完成一國兩制，回歸祖國；香港市民能身體健康、心平氣和；各行各業能成功升級，應對接下來的挑戰；香港社會進一步繁榮，可以共享全國富強的成果；與此同時，中國人民亦能對全球發展作出貢獻，使世界更加美好。



講者與現場觀眾合照
Speakers take a photo with the audience



《莫斯科日記》封面
Moscow Diary's cover

Two decades after Hong Kong's reunification with China, it is now 30 years from the deadline of "remaining unchanged for 50 years". Prof Paul Yip, Chairman of B & P Group, held a symposium for the RTHK Radio 1 *50 Years After* on February 25 with guest speakers Mr Jasper Tsang, former President of the Legislative Council, Dr Simon Shen, an international relations scholar, Dr Simon Lee, Convenor of Finance and Legal Team, Working Group on "Hong Kong's Participation in the Belt and Road Initiative", Counselors' Office of the State Council, and Mr Jacky Fung, Researcher of Hong Kong Policy Research Institute. Together with members of the audience, the speakers discussed the past and future of Hong Kong, China and the world.

Talking about the origin of *50 Years After* program, Prof Yip made reference to Romain Rolland's *Moscow Diary* which prophesies the collapse of the Soviet Union, and the writer stipulated that the manuscript would only be published 50 years later. The time frame of 50-year also has a special meaning for Hong Kong.

In the 20 years since 1997, the way of Hong Kong people looking at China has changed from one of "looking down" to that of "looking up". A few decades ago, Prof Yip predicted that there would be ideological changes and conflicts during the 50-year period, and we must adjust our development direction to cope with the internal and external challenges.

Mr Tsang discussed the negative perception of "one country, two systems" by the central government and many Hong Kong people. He urged the next government to consider implementing accurately the "Hong Kong people ruling Hong Kong" with "a high degree of autonomy". Dr Lee argued that the rise of China and its changing economic structure have diminished the role of Hong Kong in China's economic sphere, and we should start repositioning for the future.

Dr Shen and Mr Fung mentioned the reduction of competitiveness of Hong Kong people due to globalization and our backward education system. They think Hong Kong must upgrade the talent pool.

Towards the end, in taking a question from the audience about the Sino-American relations, Prof Yip said that although the two countries have the ability to start a war, peace is a common wish of the world, and they should avoid any conflict or war.

At last Prof Yip hoped that Hong Kong can successfully implement "one country, two systems" and truly reunify with the motherland.

翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生
Translated by Timothy Yeung, MBWY Intern

新政府施政展望

Policy Outlook for the New Government

麥素碧《民胞物與》採編成員
Catherine Mak, MBWY Editorial Member

香港政府即將換屆，社會都關注候任行政長官林鄭月娥將會如何施政。她在競選期間推出的政綱包含七個範疇，涵蓋經濟、教育、住屋、貧窮、管治等議題。同一期間，香港政策研究所的「香港願景計劃」在2月撰寫了「十大政綱」，就一國兩制、產業發展、教育投資、長者保障和國際城市等十個主題，提出一系列建議，爭取下屆行政長官納入為施政內容。

林鄭月娥當選後隨即向現屆梁振英政府爭取擱置被稱為「改良版TSA」的BCA，即在小三推行的全港性系統評估，希望在上任前就落實為學生、家長、教育從業員全面減壓的政綱。不過，現屆政府未有採納其倡議，有關減壓措施有待她在未來任期內落實。林鄭月娥亦於競選政綱內承諾增加每年50億元的教育經常開支，並在上任前與教育界的持份者商討此筆撥款應該如何運用，她亦提出若干的建議，包括確立幼師薪酬表、改善中小學教師編制、把短期合約教席轉為常額教席和增加對融合教育和特殊教育的支援。

除了減壓和新增撥款，林鄭月娥亦在參選政綱中提出邀請教育專家參與檢討教育制度；又會主持一年一度的「行政長官優質教育高峰會」，邀請教育界各持份者出席，讓她直接聆聽他們的意見；照顧不同需要的學生，包括檢討融合教育的成效；推廣職專教育及



林鄭月娥競選期間推出政綱包含多個範疇
Carrie Lam introduces her manifesto during the election campaign

為職專教育提供更好配套，讓學生有更廣闊的升學及就業出路；及研究增加「持續進修基金」的資源。

香港願景計劃的「十大政綱」亦提出了有關教育投資的建議，其中一些與林鄭月娥的政綱不謀而合，亦有一些提供了其他角度的考量，包括：

1. 加強教育規劃和專業領導——教育局邀請專家和具豐富經驗的教育工作者參與教育規定小組，負責檢視教育數據及資訊，及進行教育規劃和前瞻性的政策研究。
2. 強化諮詢組織和締造教育平台——教育局應善用諮詢委員會等組織以吸納民間智慧，凝聚社會共識。
3. 加強教育研究以助政策落實——設立教育政策研究專項撥款和專門機構，並廣泛與大專院校及本地智庫合作。
4. 穩定教師團隊和提升教師專業——政府應檢討學校撥款和編制，吸納年青及有質素的教師，並改革教師薪級，達致同工同酬；同時要完善教師專業發展階梯，讓教師能把持續進修和工作取向與專業發展掛鉤。



教育是林鄭月娥政綱的重點之一
Education is one of the main issues
discussed in Carrie Lam's manifesto

5. 修訂現有課程以配合全球趨勢——小學階段應發展全日制；初中課程需要修訂，以增強STEM（即科學、科技、工程、數學），並加入數碼素養和創意創新教育元素；高中階段應拓闊多元出路，以推廣職業教育；政府應結合教、學、評，更新考評觀念，着重應用性、創作性、綜合性、合作性，借鑒全球頂尖大學收生標準，更重視學生學習經歷的學習檔案。

另外，林鄭月娥在競選政綱中列出短期至中長期的開拓土地措施，以及提出重建置業階梯，為不同收入的市民提供置業機會。在社會共融及民生方面，她提出一系列扶貧安老助弱政策措施：例如行政長官繼續主持一年一度的「扶貧委員會高峰會」；把「關愛基金」資助恆常化；政府及公營機構增聘殘疾人士；提升私營安老機構服務質素；加強善終服務。

香港願景計劃的「十大政綱」在土地與房屋方面沒有詳談。在長者保障上，政綱以集中支援有經濟需要的長者為前提，提出一系列退休保障計劃，同時以「居家安老」的原則來應對人口高齡化，並倡議政府增加對家庭護老者及社區照顧的支援。

在國際城市主題，香港願景計劃着重論及國家的「一帶一路」倡議，認為香港在落實這

策略的過程中能夠發揮重要作用，並建議香港制訂與其他國際大城市建立姊妹城市關係，從而把握「一帶一路」帶來的發展機遇。這方面，林鄭月娥在她的政綱着墨不多。她在名為「與青年同行 共創未來」的最後一章，指出社會應培養青年人有積極人生觀和服務社會的理想，對社會有承擔、具國家觀念、香港情懷和國際視野。「一帶一路」向尋找廣寬發展天地的年輕人提供巨大機會，新任特首林鄭月娥可把青年與參與「一帶一路」的工作結合起來，為香港與年輕人創造更好的未來。



香港願景計劃的「十大政綱」
The platform proposed by Hong Kong Vision project

Chief Executive-elect Carrie Lam discussed many issues including economy, education, housing and governance in her manifesto during the election campaign. At the same time, Hong Kong Policy Research Institution in its Hong Kong Vision project proposed a platform for the new Chief Executive and hoped the new government would adopt its suggestions.

In her manifesto, Mrs Lam pledged to reduce the pressure on the stakeholders of education. After she was elected, she urged the government



林鄭月娥的選舉政綱
Carrie Lam's manifesto

to suspend the Primary Three Territory-wide System Assessment component of the Basic Competency Assessment (TSA / BCA) but the government did not take her request. She also proposed to increase recurrent expenditure on education by HK\$5 billion a year. Other proposals on education include inviting education experts to conduct a comprehensive review of our education system, supporting students with different needs, promoting vocational education and continuing education.

Hong Kong Vision's proposed platform also covered education. Some of the suggestions resonate Mrs Lam's ideas and some provide a different angle on the same issue:

1. Improve education planning and invite professionals to lead
2. Strengthen consultation organizations and create education platforms
3. Enhance education researches to help policy implementation
4. Stabilize the teacher team and improve teachers' professionalism
5. Revise the current curriculum to match the global trends

Apart from education, Mrs Lam addressed the housing issue in her manifesto and suggested short-term, medium- and long-term measures to develop land resources. To build a caring and inclusive society, she also listed a series of measures to help the poor, elderly and disadvantaged.

Hong Kong Vision's proposed platform did not discuss much the housing issue. On the elderly issue, it suggested a retirement protection plan and the idea of "aging in place" to help the elderly to age at home and live in familiar community until their health deteriorates to the level where residential care services are required.

On the topic of international city, Hong Kong Vision believes Hong Kong as an international city can play a significant part in the One Belt One Road Initiative. Mrs Lam did not place much emphasis on the topic. She dedicated the last chapter of her manifesto to the young people and suggested nurturing the younger generation and developing in them a positive outlook to life. As the One Belt One Road Initiative can provide young people many opportunities, the new Chief Executive should involve young people in the Initiative's implementation so that they can benefit from it.



香港願景計劃的「十大政綱」建議增強 STEM 教育
Hong Kong Vision project suggests improving STEM education

耀華員工支持 社區「良心飯堂」

Yew Wah Staff Supports Community-Minded Cafeteria

麥素碧《民胞物與》採編成員
Catherine Mak, MBWY Editorial Member



黃姑娘（中）與兒子（左）和大廚（右）為街坊提供廉價飯餐
Ms Wong (middle) serves meals at a low price for the community

短袖 T 恤、短褲、水鞋加上一件粉紅色圍裙，不論寒暑總見她大汗淋漓，辛勤地在沒有空調設備的街市飯堂工作，為餐盤添加菜餚、為客人盛飯、收錢、洗碗、執拾飯桌……平常一個周五的午飯時間，一輪忙碌過後，人稱「黃姑娘」的容記良心飯店老闆拿着冰凍的啤酒，笑盈盈地走向一班每月到訪的食客，與大家圍坐邊飲邊說，談笑風生，既談在飯堂遇到的人和事，亦分享自己的心路感受。

年過半百的黃金花女士在新蒲崗彩虹道街市經營飯堂已有八年，最初在上址另一飯店當洗碗工；後來鄰舖的老闆娘打算退休，把店舖出讓給她。當時仍在領取綜援維生的她根本沒有餘錢承接舖位，但幸得妹妹出資幫助，便以分期形式向老闆娘付款，開始經營自己的飯堂。

這桌每月到訪的十來人食客是在附近上班的耀華教育機構員工，他們與黃姑娘已經認識了兩三年，起初是當中有人發現這位置偏僻的街市二樓原來有食肆，還在扶手電梯旁看到寫着「良心飯堂」的紙牌，於是一探究竟。他們來到容記吃飯，驚見收費只是每位 22 元，而且是「任食」的「排檔自助餐」，

有十來款家常小菜，還有老火湯、白飯和白粥供應。各人都奇怪這麼多食品，何竟售價如此便宜，便找來老闆傾談，才知道原來她本着幫助貧苦老弱的原則，以最低廉的價錢供應區內人士兩餐所需。黃姑娘特別關顧長者和露宿者，如果他們沒有足夠金錢吃飯，就讓他們隨意支付任何金額或免費享用飯餐，有時還讓他們用外賣盒帶走飯菜晚上食用。她說曾經受過不少人的幫助，自己有能力也想幫助別人。新蒲崗所在的黃大仙區是全港有名的「老人區」，2014 年政府數據



容記獲社署頒發「社區愛心商戶」獎狀
Ms Wong's cafeteria is awarded "Community Caring Shop"
by the Social Welfare Department

顯示，65歲或以上的長者比例高達百分之17.7，為全港長者比例最高的地區。該區的露宿者人數亦不少，當中有些是吸毒者，都是需要幫助的邊緣人士。

得知黃姑娘的善心後，這班耀華員工組成的基督徒團契深受感動，踐行聖經教導及機構提倡的仁愛精神，於是每月自發籌措一些金錢並親自送給她，支持她的善舉，亦與她交上朋友，關心她及一眾街坊食客的近況。他們每月到飯堂用膳後就跟黃姑娘閒話家常，她的兒子和飯店廚子有時也會走過來跟大家有說有笑。



耀華員工每月到訪容記
Yew Wah staff visits Ms Wong's cafeteria every month

幾位參與的同事分享了他們的感想。Aha說：「近年香港的基層人士生活愈來愈艱難，但我很高興見到社會上愈來愈多人願意身體力行，為有需要的人做點事。容記老闆娘和夥計每天不辭勞苦、默默地為基層大眾提供價廉物美的飯菜，不單減輕了很多生活拮据人士的壓力，而且更重要的是為這個社會增添了一份溫暖！」

Stella說：「我非常期待和享受在容記每月一次的飯聚，黃姑娘說話行動爽朗像武俠片中的俠女，我最喜愛聽黃姑娘和我們分享她過往的經歷，她過去在貧困的日子得到社會和親友的扶助，令她決定經營這良心飯堂，像她有感恩的心並以行動去回饋社會的人實在不多。」

Paul亦說：「看到老闆娘與眾夥記不計成本盡心為街坊提供午膳，讓我從食物中嘗到了溫情與愛。」

Cindy就用「窩心、親切、感動、低下階層的溫暖陽光」來形容這間飯堂。她續說：「老闆娘及兒子憑着大無畏精神及堅持，在沒有政府的資助下，為老年人及草根一族，出錢出力，令人敬佩！我們已從陌生的顧客變成很親切的朋友，每次探望都等他們偷閒時來說說笑。這對母子提醒了我施比受更為有福的道理，更令我再三思考人生在世應有的堅持及快樂為何物！」

其實，被黃姑娘感動的不止他們，來吃飯的人都用不同方式施贈。黃姑娘說：「有兩個人來吃飯，給100元說不用找；更有人用500元來買三罐汽水。」有一年，黃姑娘經營困難，沒錢交租，有人提出免息借錢給她，當時她連對方名字也不知道，其後與他成了好友。這位朋友來吃飯之餘，每月都給黃姑娘十份飯錢作為捐助，黃姑娘問他：「你不怕給我吃掉那些錢？」朋友快語：「我看妳也不是那種人。」這就是黃姑娘口中的「日久見人心」，街坊、食客、新知故友都相信她。

雖然經營這間飯堂十分辛勞，又收入微薄，之前還年年虧蝕，但黃姑娘「捨不得放棄」，因為很多人「食出感情」。她動容地說：「每天開店時都有些叔叔，甚至是80歲的伯伯主動來幫忙開枱、搬凳。他們知道我有吸煙習慣，就關切地勸我少吸煙。有些人來吃飯還會多謝我，我說『我多謝你才對！』這些都是我的回報。」看來，無論施助者或受助者都得到祝福。



容記供應十來款家常小菜
Ms Wong's cafeteria serves a Chinese style buffet

There is a cafeteria at Choi Hung Road Market in San Po Kong, noted for its community-mindedness. The owner, Ms Wong Kam-fa, has been running this cafeteria for eight years, serving a Chinese style buffet for the people in the community, especially the elderly and the poor. She charges each customer a very low price, and even gives out the meals to the needy for free.

Many workers from the nearby companies would also have their lunch at Ms Wong's cafeteria, including the cell group of Yew Wah staff. The Yew Wah fellowship visits Ms Wong's cafeteria every month and voluntarily raise money to support her charitable action because they are moved by her, and loving the community is the teaching of the Bible and in line with the philosophy of Yew Wah International Education Foundation.

Having made friends with Ms Wong, the Yew Wah staff would chat with her after the lunch and know more about her story and the need of the community. Ms Wong had some difficult time before, and has been helped a lot by some people. She now wants to help others.

Although the business is difficult to run and the profit is very low, Ms Wong does not want to quit because she has a bonding with the customers. "Some customers voluntarily help me to prepare the tables when I start to work every day. Some care much about my health and urge me to quit smoking. Some even thank me when they buy the meals from me. I think these are all my rewards."

編者按：以下刊登由耀中出版社出版的《論語今譯時析》增訂版前言，指出儒家正經歷一大改變，提供了一個歷史契機，讓國人深刻反省，以更好地繼承及發展我們的文化遺產。

Editor's Note: Printed below is Preface to *The Analects - A Modern Translation and Contemporary Interpretation* (Revised and Expanded Edition), published by Yew Chung Publishing House, which observes that Confucianism in China is experiencing a noticeable change, providing a good opportunity for Chinese people to give deep thought to this philosophy so that their cultural heritage can be passed on and developed strongly.

把握歷史契機，回歸先秦儒家

Grasp the Historic Opportunity to Resume the Pre-Qin Confucianism

《論語今譯時析》增訂版離它的初版已經相距十年了。這期間儒家發源地中國的變化不可謂不大，而儒家在中國的歷史地位也正經歷一大改變——向先秦民間儒家回歸！這不啻是一個歷史契機，讓國人深刻反省，以更好地繼承及發展我們的文化遺產。

在漢武帝「罷黜百家，獨尊儒術」，使儒家學說成為官方意識形態之前，儒家紮根在民間，一方面為當時國家和社會培養兼具德行和知識的治政理政人才，另一方面對暴政亦多有批判與反抗精神。在漢朝成為「官學」之後，儒學跟政權的關係仍充滿張力，但總體來說，已成為維持各朝統治的精神力量。從隋唐開始，隨着科舉考試的制度和常態化，儒家經典（十三經、四書五經）成為進入政府治理的不二門徑，政權和社會「儒化」，使得儒家學說具有了類似於「教」的地位。傳統上儘管以「三教」並稱的「儒釋道」為中國的主流文化，「儒教」卻壟斷了廟堂，而釋道大部份時間只能在民間發展。



《論語今譯時析》增訂版封面
Cover of *The Analects - A Modern Translation and Contemporary Interpretation* (Revised and Expanded Edition)

到了明清，以朱熹的解釋作為科舉考試的標準答案，使儒家的思想進一步狹窄化。

在晚清，隨着西力、西學、西教東漸，中國多方面的環境都發生了巨大的變化，但科舉制嚴重地束縛着學子的頭腦，他們腦子裝載的兩千多年的官定思想無法應付日趨嚴峻的現實挑戰。晚清的有識之士有見及此，在一步步拓寬科舉考試的內容（加入實學和外語）和形式（加入時策）後，最終於1905年廢除科舉制，讓新學校、新學問和新人才茁壯成長。1911年的辛亥革命、隨後的新文化運動和1919年的五四運動，可以說正好是廢科舉後成長起來的新一代學子所發動的觀念與制度變革，從此後中國才進入對現代化道路的真正探索。在這幾個年份中間，還有袁世凱復辟帝制和康有為設儒教為「國教」的嘗試，都以失敗告終。從此，儒學與政權正式分離，人民享有了秦漢之後再沒有享受過的一段時間的思想的活躍，民間湧現了大量的新創的學說。儒學與政權的剝離，不再攀附於政權，而回歸到漢武帝之前的本來狀態。回到民間，重新紮根，這也迫使儒家重新思考「治平」理想的實現，是否必然要跟政權捆綁在一起，還是能找到另外的出路？不管如何，在儒學走下「官學」的神壇後，學習儒學就不再是為了功名利祿，而是因為認同儒學所宣導的精神價值，或期望儒學「化成世界」的理想得以實現，因此消除了虛浮和虛偽，而多了認真和虔誠。像梁漱溟、馬一浮和唐君毅這些「新儒家」，或從事鄉村運動，或從事民間教育，或在高校擔任講師，都在發揚儒家思想方面作出了自己的貢獻。

在當代，杜維明等人對於新文化運動以來激進的反傳統主義進行了反思，認為它是後來中國文化西化、甚至文化大革命的根源，是儒家失勢必然導致的後果。而當代的啟蒙主義者則認為，中國當代社會中的諸多

弊端，如裙帶關係、貪污腐敗等，都可以歸到儒家為主的傳統思維中，因此不是因為啟蒙太多，而是因為啟蒙得還遠遠不夠。另外有一批大陸年輕的新儒家，則舉起「新康有為主義」的旗幟，呼應政府最近幾年對傳統尤其儒家的善意，呼籲將儒學立為「國教」。這讓人們一時有「回到了民國初年」的錯覺。還有一些人則希望讓儒家向宗教的方向發展，成為正式註冊的「儒教」，有自己獨立的教義和組織。在這種種的思考和嘗試之中，我們認為余英時教授的一個提醒是有道理的，就是儒家要小心政權的「死亡之吻」，不要試圖再回到以往的「官學」、「廟堂之學」或國家意識形態的地位，跟國家政權捆綁在一起，重新搞「政教合一」，而是要扎實地從民間做起，從草根做起，即使它以宗教團體的形式出現，只要保持了「政教分離」的現代原則，則也是有益的。這樣，在狹義的「政教分離」（政府和教會分離）的意義上，政權和儒教兩不相害，各適其所，同時在廣義的「政教關係」（政治和宗教關係）的意義上，兩者又能互相配合，維繫中國社會的文化傳統，不致出現道德失範、「人心不古」的現象。在後一種意義上，儒家的「治平」理想仍舊是有實現的可能性的。

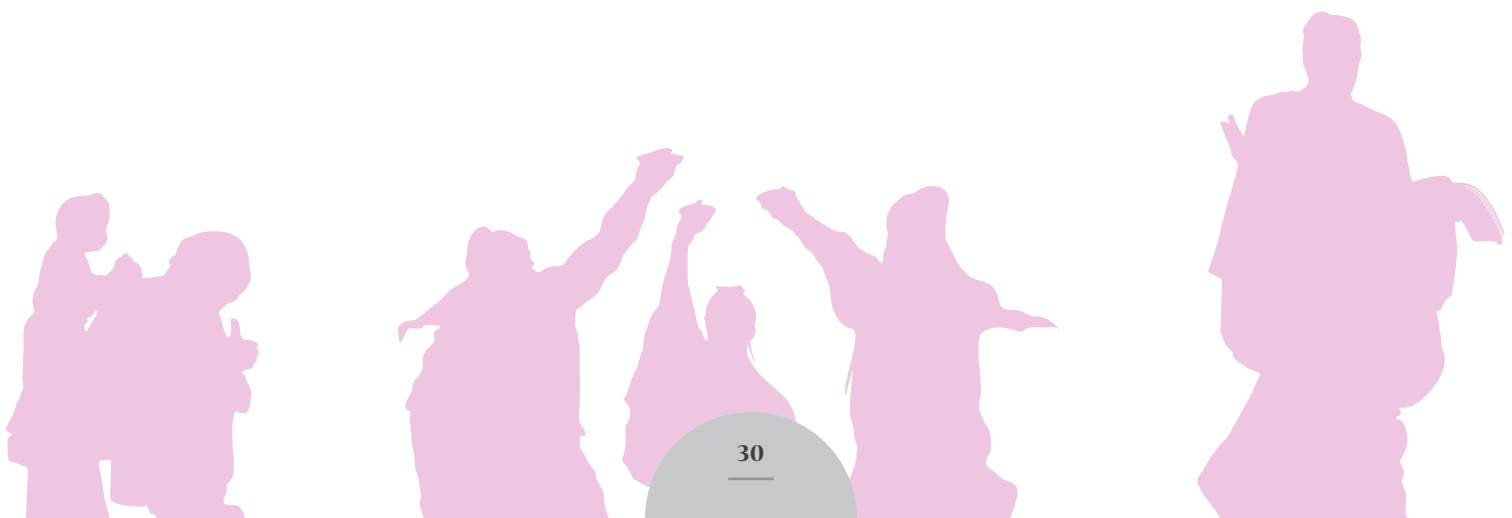
在先秦儒家思想中，君臣父子夫婦這些人倫關係，還是一種對等的關係，雙方都既有義務也有權利，但在成為官學後，就成了單方面的權利和義務了，造成了對臣、子、婦弱勢一方長期的壓制。因此，我們可以將漢武帝以後到民國之前的儒學看成一種「異化」的形式，而民國以後儒學擺脫了政權的利用，反而獲得了一種自由和一種新的可能。近年來，在中國民間湧現了許多儒家書院，一般是私立學校，教導青少年在課餘學習儒家經典，同時民間講學也開始興起。這種不依賴於政府的出於熱愛的自發行為，是值得鼓勵的。

今天伊斯蘭世界的原教旨主義、西方基督教世界中的基要派和中國向儒家傳統的回歸，似乎在某些方面正朝着美國學者亨廷頓提出的「文明衝突論」的趨勢發展。我們一直認為要避免他所預言，有必要進行文明對話。在這個時候，宗教對話、相互包容，顯得尤為重要。走向全球合一是一個遠景，但就近期而言，似乎在保持自身傳統的基礎上向其他傳統敞開胸襟，展開對話，以包容的態度容納和接受其他文明，是一個較穩妥的方法。對青少年進行不同文明、不同宗教基礎知識的普及和文明對話、宗教對話的教育，是為形成一個較好的未來人類共同體的遠景而作的準備。

這次修訂《論語今譯時析》，我們補充選擇各則中對於今天的人的生活仍然不失鮮活意義的例子，並且在解釋的過程中，試圖以比較的角度，讓我們來自不同文明和宗教背景的讀者對儒家有着同情之理解、切近之反思。所以，讀者可以看到，我們在行文中會有一些宗教經典比較；鑒於本書有英譯部份，這種比較多以儒家和基督教的比較為主。在這次修訂過程中，我們也着重鑒別《論語》的本來意義，務求表達先秦儒家的思想。當今是中國文化重塑時期，期待我們這本《論語今譯時析》能對中國最重要文化傳統的儒家思想的釐清，以至現代演繹奉獻一絲綿力，以便更好地繼承及發展我們的文化遺產。

It has already been 10 years since the publication of the first edition of *The Analects - A Modern Translation and Contemporary Interpretation*. During the past 10 years, China, which is the cradle of Confucianism, has undergone significant changes and the status of Confucianism in China is also experiencing a noticeable change - resuming its existence as a system of thought among the masses as it was during the Pre-Qin period! This aptly provides a good opportunity for Chinese people to give deep thought to this philosophy so that their cultural heritage can be passed on and developed strongly.

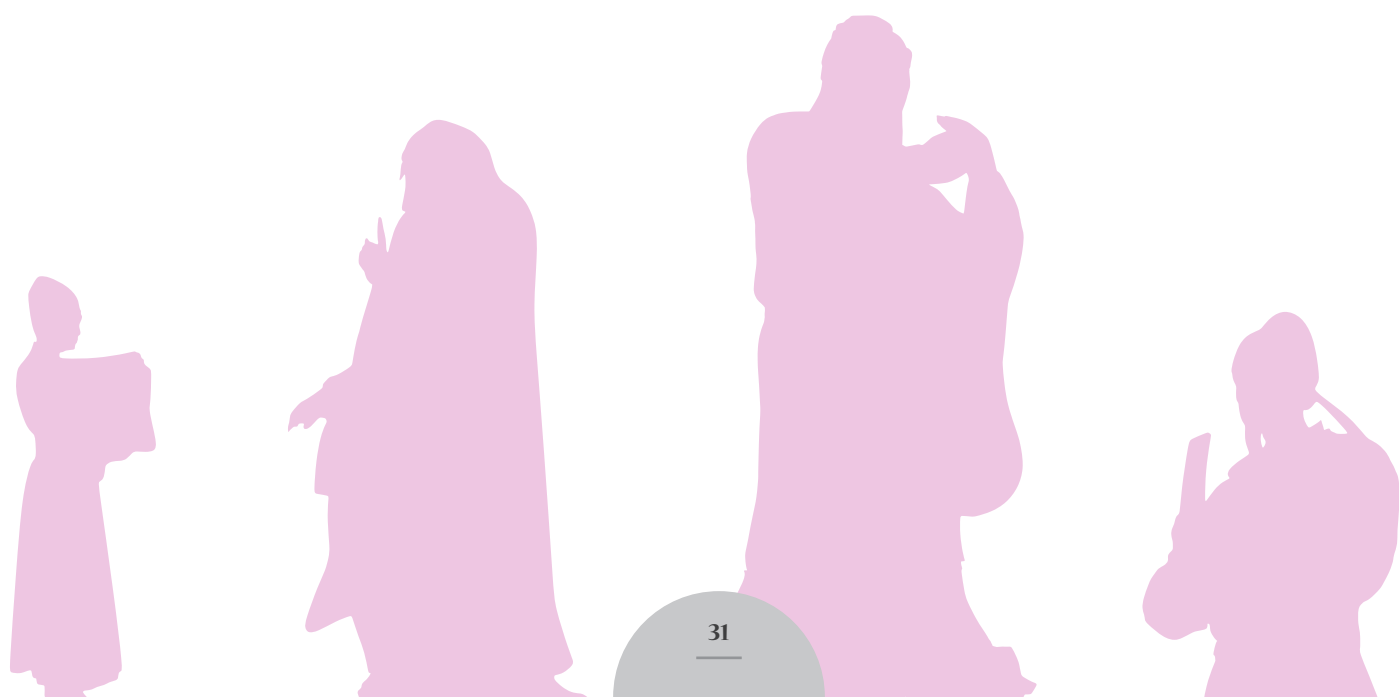
In this revised edition, examples appropriate for the contemporary world are supplemented, and a comparative approach is adopted while elaborating on the examples so as to allow readers from different cultural and religious backgrounds to gain an empathetic understanding of and an insight into Confucianism. Therefore, readers will find that comparison has been made between certain religious classics in the book. As an English translation is provided in this book, the comparison is primarily made between Confucianism and Christianity. While revising the content, emphasis is placed on the identification of the original meaning of *The Analects* so that the thoughts of the Pre-Qin period can be well articulated.



《論語今譯時析》增訂版由耀中出版社出版。如欲訂購本書，請填妥以下表格，並電郵給 shermanc@llce.com.hk 陳敏小姐；亦可致電 852-3923 9711 查詢更多資料。

The Analects - A Modern Translation and Contemporary Interpretation (Revised and Expanded Edition) is published by Yew Chung Publishing House. Please fill in the following order form and email it to Ms Sherman Chan at shermanc@llce.com.hk for placing an order with us. You may call us on 3923 9711 for enquiries.

書名 Book Title	定價 Market Price	優惠價 (不含運費) Discounted Price (Delivery cost is not included)	訂購冊數 Quantity	總額 Amount
《論語今譯時析》增訂版 The Analects - A Modern Translation and Contemporary Interpretation (Revised and Expanded Edition)	HK\$138	HK\$95 / RMB75		
機構名稱 Entity				
姓名 Name		職位 Position		
電話 Tel.		電子郵箱 Email		
地址 Address				



出版人的話 Publisher's Note

《民胞物與》是保華生活教育集團的學術及社會事務刊物。保華生活教育集團由葉國華教授和陳保琮博士分別擔任集團主席和行政總裁。集團屬下包括：多個非牟利的教育機構、保華基金會、智庫組織；商業營運則有酒店餐飲管理等業務。

本刊創辦的目的是為了加強各地員工的溝通和向心力，同時向社會人士介紹集團的服務和事務，亦報導保華基金會資助的機構的活動，以及與機構理念接近的人和事。葉教授和陳博士以百年樹人為目標堅持教育事業，同時不忘回饋社會，故以古人張載的名句「民吾同胞，物吾與也」為本刊物命名。

Minbaowuyu is an academic and social affairs newsletter of B & P Group, with Professor Paul Yip as its Chairman and Dr Betty Chan as its Chief Executive Officer. Under the Group, there are a number of non-profit making education institutions, B & P Foundation, think tanks, and business organizations like hotel and catering management. This corporate publication has the objectives of enhancing the communication and identity among staff members and introducing to the general public the Group's services and businesses as well as the activities sponsored by B & P Foundation and engaged by people sharing the Group's views.

「民胞物與」出處 The Origin of "Minbaowuyu"

「民胞物與」，出自北宋哲學家張載《西銘》一文，「民吾同胞；物吾與也」。張載的哲學思想把宇宙視為一個大家庭，故此天地萬物同出一轍，乾父坤母。人民百姓，如同胞手足，為之「民胞」；宇宙萬物，均與我同類，為之「物與」。

"Minbaowuyu" means "people are my brothers and all things are my kinds". The concept of "unity of nature and man" is the philosophical foundation of Zhang Zai's ecological ethics. Zhang Zai was a famous philosopher of the Northern Song Dynasty of China.



保華生活教育集團有限公司 B & P Holdings Limited

地址：香港九龍新蒲崗大有街一號勤達中心十六樓
Address: 16th Floor, Midas Plaza, No. 1 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3923 9800 傳真 Fax: (852) 2635 1607